

*Ministerio de Relaciones Exteriores*

Asunción, 17 de junio de 1993

N.R. No: 7

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, haciendo referencia al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para la Promoción y Protección de Inversiones, firmada en Londres el 4 de junio de 1981, y a las conversaciones que han tenido lugar recientemente entre representantes de nuestros dos Gobiernos.

Como consecuencia de dichas conversaciones, tengo el honor de proponer, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, que el Acuerdo sea modificado tal como se indica a continuación.

" Sustituir el texto actual del Artículo 1 por el siguiente:

ARTICULO 1

A los fines del presente Acuerdo:

- (a) el término "inversión" significa toda clase de bienes definidos según las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión es realizada y admitida de conformidad con este Acuerdo y en particular aunque no exclusivamente, comprende :

...///...

A Su Excelencia  
El Embajador de su Majestad Británica  
MICHAEL ALAN CHARLES DIBBEN  
Presente

## *Ministerio de Relaciones Exteriores*

...///...

-2-

- (i) bienes muebles e inmuebles así como los derechos reales tales como hipotecas y gravámenes;
- (ii) acciones, cuotas sociales, bonos con garantía de activos, obligaciones comerciales y toda otra forma de participación en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes;
- (iii) títulos de crédito directamente relacionados con una inversión específica y todo otro derecho a una prestación contractual que tenga un valor financiero;
- (iv) derechos de propiedad intelectual, valor llave, procesos técnicos y conocimientos tecnológicos;
- (v) concesiones comerciales otorgadas por ley o por contrato, incluidas las concesiones para la exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ninguna modificación de la forma según la cual los bienes hayan sido invertidos afectará su calidad de inversión. El término "inversión" comprende todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia relacionada con una inversión que haya surgido, o a un reclamo relacionado con una inversión que haya sido resuelto, antes de su entrada en vigor.

- (b) el término "réditos" significa las sumas producidas por una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y honorarios.
- (c) el término "nacionales" significa :

...///...

- (i) en relación con la República del Paraguay: los paraguayos que tengan tal calidad en virtud de su Constitución Nacional y demás normas vigentes sobre la materia en su territorio.
  - (ii) en relación con el Reino Unido: las personas físicas que deriven su condición de nacionales del Reino Unido de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable;
- (d) el término "sociedades" significa:
- (i) en relación con la República del Paraguay: toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la República del Paraguay o que tenga su domicilio en el territorio de la República del Paraguay.
  - (ii) en relación con el Reino Unido: las compañías, sociedades, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que el presente Acuerdo se extienda conforme a las disposiciones del Artículo 11;
- (e) el término "territorio" significa :
- (i) en relación con la República del Paraguay: todo el territorio nacional.
  - (ii) en relación con el Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluso el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial del Reino Unido que haya sido designada o pueda ser designada en el futuro, en virtud de la legislación nacional del Reino Unido, conforme al derecho internacional, como un área dentro del cual el Reino Unido puede ejercer derechos en cuanto al suelo y subsuelo marinos y a los recursos naturales y cualquier territorio al cual se extienda el presente Acuerdo conforme a las disposiciones del Artículo 11;

ARTICULO 3

Disposiciones de la nación más favorecida

Agregar al párrafo (3) siguiente:

(3) Para evitar dudas, queda confirmado que el trato previsto en los párrafos (1) y (2) precedentes se aplicará a las disposiciones de los Artículos 1 al 11 de este Acuerdo.

ARTICULO 4

Indemnización de pérdidas

Al final del párrafo (1), agregar la frase siguiente:

Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5

Expropiación

(1) Las inversiones de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser nacionalizadas, expropiadas, o sometidas a medidas que en sus efectos equivalgan a nacionalización o expropiación (en lo sucesivo denominadas "expropiación"), salvo por razones de utilidad pública y por un beneficio social relacionados con las necesidades internas de dicha Parte, y a cambio de una compensación inmediata, adecuada y efectiva. Dicha compensación deberá corresponder al valor de mercado de la inversión inmediatamente antes de la fecha de hacerse efectiva la expropiación o de hacerse pública la inminente expropiación, cualquiera que sea la anterior; comprenderá los intereses conforme al tipo normal comercial aplicable en el territorio de la Parte Contratante que efectuó la expropiación, hasta la fecha en que se efectúe el pago; se abonará sin demora; y será efectivamente realizable y libremente

transferible. El nacional o sociedad afectado tendrá el derecho a hacer determinar inmediatamente, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente, en el territorio de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, la legalidad de la expropiación y el monto de la compensación conforme a los principios establecidos en este párrafo.

(2) En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad, incorporada o constituida conforme a las leyes vigentes en cualquier parte de su territorio, y en la que nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante tengan acciones, la misma tomará las medidas pertinentes para que las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se cumplan en todo lo necesario para garantizar una inmediata, adecuada y efectiva compensación de las inversiones de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que sean propietarios de dichas acciones.

#### ARTICULO 6

##### Repatriación de Inversiones y Réditos

Sustituir por el texto siguiente:

Cada Parte Contratante, en lo referente a inversiones, garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta (al país de su domicilio) de sus inversiones y réditos. Las transferencias de monedas se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la que el capital fuera invertido originalmente o en cualquier otra moneda convertible convenida entre el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos que el inversionista disponga de otro modo, las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia de acuerdo con el reglamento cambiario en vigor.

#### ARTICULO 8

##### Controversias

(1) Toda controversia relativa a las inversiones, en el sentido del presente Acuerdo, entre una Parte Contratante y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas entre las dos partes en la controversia.

...///...

-6-

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de tres meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, será sometida, a pedido del nacional o sociedad:

- (a) o bien a los tribunales nacionales de la Parte Contratante implicada en la controversia;
- (b) o bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo (3) de este Artículo.

En caso de recurso a los tribunales nacionales, la controversia podrá ser también sometida al arbitraje internacional si los tribunales han emitido una sentencia definitiva pero la controversia entre las partes subsiste.

(3) En el caso que se recurra al arbitraje internacional, la controversia podrá ser sometida a uno de los órganos siguientes, a elección del nacional o sociedad afectado:

- (a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones para arreglo mediante conciliación o arbitraje de acuerdo con el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965;
- (b) a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional.

(4) El tribunal arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia - incluidas las leyes y reglamentos relativos a los conflicto de leyes - y a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del Derecho Internacional en la materia.

(5) El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las partes en la controversia.

...///...

ARTICULO 10 A

Aplicación de otros Reglamentos

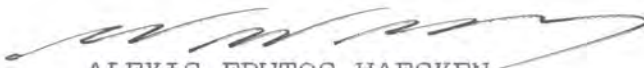
Agregar el Artículo siguiente:

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante u obligaciones en virtud del derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo contienen reglas, ya sean generales o específicas, que conceden a las inversiones de capital, realizadas por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, un trato más favorable que el que se dispone en virtud del presente Acuerdo, dichas reglas prevalecerán sobre las disposiciones del presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables."

Si la propuesta precedente es aceptable al Gobierno del Reino Unido, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta que en tal sentido Vuestra Excelencia tenga a bien remitirme constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual entrará en vigor cuando cada Parte haya notificado a la otra por escrito que se han cumplido las formalidades constitucionales necesarias para el efecto en su territorio.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



  
ALEXIS FRUTOS VAESKEN  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República del Paraguay



17 June 1993

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 17 June 1993, the content of which is as follows:

"Ambassador:

"I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay for the Promotion and Protection of Investments which was signed at London on 4 June 1981 and to discussions which have recently taken place between representatives of the two Governments.

"As a result of those discussions I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that the Agreement be amended as set out below.



To His Excellency  
The Minister of Foreign Affairs  
Dr. Alexis Frutos Vaesken  
Asunción



"A. The existing ARTICLE 1 should be deleted and replaced by the following:

## ARTICLE 1

### Definitions

"For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset as defined according to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and admitted in accordance with this Agreement and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any property rights such as mortgages and liens;
  - (ii) stock, shares, debentures, commercial obligations and every other form of participation in companies established in the territory of one of the Contracting Parties;
  - (iii) claims to money directly related to a specific investment and any other right to performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

"No modification of the form in which assets have been invested shall affect their classification as investments. The term "investment" includes all investments, made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the terms of this Agreement shall not apply to any dispute related to an investment that had arisen, or to a claim related to an investment that had been resolved, before its entry into force;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the government of the United Kingdom are responsible;

(ii) in respect of the Republic of Paraguay: the Paraguayans who are such in accordance with its National Constitution and other regulations on the subject applicable in its territory.

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: companies, corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) in respect of the Republic of Paraguay: all those juridical persons created in accordance with the laws and regulations of the Republic of Paraguay or that have their domicile in the territory of the Republic of Paraguay.

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) in respect of the Republic of Paraguay: all the national territory."

"B. In ARTICLE 3 add the following paragraph:-

"(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement."

"C. At the end of paragraph (1) of ARTICLE 4 add the following sentence:-

"Resulting payments shall be freely transferable."

"D. The existing ARTICLE 5 should be deleted and replaced by the following:-

## ARTICLE 5

### Expropriation

"(1) The investments of nationals or companies of one of the Contracting Parties shall not, in the territory of the other Contracting Party, be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public purpose and for a social benefit related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment immediately before the date of the expropriation taking effect or of the impending expropriation becoming public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the normal commercial rate applicable in the territory of the Contracting party which made the expropriation, until the date of payment, shall be made without delay and be effectively realizable and freely transferable. The national or company affected shall have the right to establish promptly by a judicial or other independent proceeding, in the territory of the Contracting Party making the expropriation, the lawfulness of the expropriation and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this paragraph.

"(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares."

"E. The existing ARTICLE 6 should be deleted and replaced by the following:

## ARTICLE 6

### Repatriation of Investment and Returns

"Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns. Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force."

"F. The existing ARTICLE 8 should be deleted and replaced by the following:

## ARTICLE 8

### Disputes

"(1) Any dispute with respect to investments within the meaning of this Agreement arising between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, wherever possible, be resolved by amicable consultation between the two parties to the dispute.

"(2) If after a period of three months after one of the parties raised the dispute the dispute has not been resolved, it shall be submitted, at the request of the national or company, either to:

- (a) the national courts of the Contracting Party involved in the dispute; or
- (b) international arbitration in the manner described in paragraph 3 of this Article.

"In the event of recourse to the national courts, the dispute may also be submitted to international arbitration if the final decision of the courts has been given but the parties are still in dispute.

"(3) In the event of recourse to international arbitration, the national or company involved may choose to submit the dispute to one of the following:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965;
- (b) an "ad hoc" tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

"(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions in accordance with the terms of the present Agreement, the laws of the Contracting Party that is involved in the dispute - including its laws and regulations in respect of the conflict of laws - and the terms of any private agreements that may exist with respect to the investment as well as the principles of international law relating to the matter.

"(5) The arbitral award shall be final and binding on the parties on the dispute."

"G. After ARTICLE 10 add the following Article:

**ARTICLE 10A**

**Applications of other Rules**

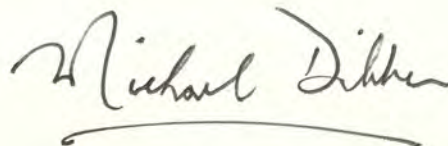
"If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force when each has notified the other in writing of the completion of the constitutional formalities which are required in its territory.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration. Signed: Alexis Frutos Vaesken, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay."

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force when each has notified the other in writing of the completion of the constitutional formalities which are required in its territory.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Michael A. C. Dibben  
Her Britannic Majesty's Ambassador